

9 - The Returnee Seems Somehow Strange

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Hey! Stupid Haruaki! What's so funny?!

[00:25] ---

"Dance: Chiba Rinko" "Fear"

[00:25] ---

She seems pretty athletic,
so she should be fine with dancing, right?

[00:28] ---

Dummy! The one who made me do this...

[00:32] ---

is you! Stupid Haruaki!

[00:41] ---

What's wrong?

[00:42] ---

Right now, that girl is
moving so ridiculously...

[00:46] ---

Strange, isn't it? Even though
she moves incredibly in battle...

[00:50] ---

I kind of regret not
setting up a video camera.

[01:00] ---

Don't tell me that thing's here?!

[01:03] ---

With all its legs and sticky thread...

[01:05] ---

going up and down, tangling me up!

[01:14] ---

What is it?

[01:16] ---

Fear!

[01:20] ---

H-Haru...

[01:23] ---

What are you doing?!

[01:25] ---

I'm gonna put a curse on you!

[01:27] ---

The more you struggle,
the more tangled up you'll get.

[01:29] ---

Mode: Chaotic Tadamori!

[01:34] ---

What are you doing?

[01:37] ---

I caught a suspicious person,
so now I'm going to interrogate her.

[01:42] ---

You're the suspicious person!

[01:44] ---

I'm sorry to say that she's not a
suspicious person, but a new lodger here.

[01:49] ---

And anyway, there's something
you have to do first, isn't there?

[01:53] ---

That's true...

[01:56] ---

Haru, Kono-san, long time no see. I'm home.

[02:00] ---

Welcome back, Kuroe.

[02:22] ---

*The melody of the whispering breeze,
stealing away the heart of the rain shower*

[02:34] ---

*The clear azure sky
changes to a deep violet*

[02:46] ---

*The fleeting illusion
appears shining brightly*

[02:52] ---

*I ponder it, along with
the recollections I nestle*

[02:59] ---

*Memories piled like diamonds of light
act as guides on the path I followed here*

[03:05] ---

A single sign is worth more

than countless words

[03:11] ---

*The sound of footsteps as I start
running vanishes into eternity*

[03:17] ---

*I'll carve my spiral oath
with my own two hands*

[03:34] ---

"Chapter 9"
"The Returnee Seems Somehow Strange"

[03:34] ---

My name is Ningyohara Kuroe.

[03:37] ---

I'm an incompetent person,

[03:39] ---

but I hope you'll always think well of me.

[03:41] ---

That's the greeting you make
when you're married.

[03:43] ---

And there's one "et" too
many in "incompetent."

[03:45] ---

Oh, really?

[03:46] ---

Kuroe, huh? I seem to recall
hearing about you before...

[03:51] ---

As my name suggests, I'm a doll.

[03:53] ---

Incidentally, I chose my name myself,
based on the image

[03:57] ---

"as pretty as a picture."

[03:59] ---

If you do say so yourself, huh?

[04:00] ---

Well, anyway, Fear, introduce yourself.

[04:04] ---

I'm Fear. Fear Kubrick.

[04:13] ---

And...?

[04:15] ---

Hey, Haru, does she hate me?

[04:19] ---

How could you think I'd not hate you?

[04:21] ---

You suddenly attacked me!

[04:23] ---

If you're that mad about it, let's do this.

[04:26] ---

W-What do you have in mind?

[04:29] ---

By way of apology, you can do whatever you want with my body.

[04:37] ---

Should I take off my clothes?

[04:38] ---

Leave 'em on!

[04:41] ---

H-Hey, Kuroe...

[04:43] ---

Um, until now, you've been traveling, right?

[04:47] ---

Alone...

[04:48] ---

That's right.

[04:50] ---

Weren't you nervous, or... I mean, don't you have to be in this house?

[04:56] ---

No, it's fine.

[04:57] ---

My curse has already been broken.

[05:00] ---

I-I thought that might be it!

[05:02] ---

Yes. I no longer leech the energy from or kill my owner.

[05:07] ---

Really? Your curse has really been broken?

[05:11] ---

How many times have I told you that's possible?

[05:13] ---

You're not telling me you didn't believe?

[05:17] ---

No, it's just... It finally feels real to me... how can I explain it?

[05:21] ---

Well, you still retain the abilities you've learned, right?

[05:26] ---

Convenient...

[05:30] ---

You're still the same person.

It's just the curse that vanishes.

[05:34] ---

Right.

[05:35] ---

By the way, Haru...

[05:36] ---

Are you injured?

[05:38] ---

Yeah.

[05:39] ---

I had a little run-in
with a knife recently...

[05:41] ---

Let me see.

[05:43] ---

Okay, if you would...

[05:46] ---

"Reverse"

[05:47] ---

Mode:

[05:48] ---

"Drive" Mode:

[05:49] ---

Satisfied.

[05:50] ---

"Heal"

[05:51] ---

Yorimori.

[05:56] ---

Oh! It glowed!

[05:58] ---

Reverse Drive Energy Bestowal

[05:59] ---

has the effect of greatly increasing
the body's healing power.

[06:02] ---

What were those weird magic words?

[06:06] ---

Cool, weren't they?

[06:07] ---

Doing it without saying anything is boring,
so I came up with them myself.

[06:13] ---

So, the reason I came home

[06:16] ---

is that I thought I'd better reopen
my shop soon... which means...

[06:20] ---

Which means...?

[06:21] ---

Which means I'm being targeted.

[06:25] ---

Good evening, Ningyohara Kuroe-san.

[06:29] ---

Please call me Alice.

[06:33] ---

Hey, Kuroe! What is this?!

[06:36] ---

Who is she?!

[06:37] ---

Recently, some weird bunch
has been following me around...

[06:40] ---

We're called the Vivolio Families.

[06:44] ---

They're unfailingly polite,

[06:47] ---

and unfailingly try to kidnap me politely.

[06:50] ---

I would really rather not
resort to violence, but...

[06:53] ---

Wait! What are you after?!

[06:56] ---

Good question. The Families are
about the same as you people.

[07:01] ---

What?

[07:03] ---

Indeed. I just want to extend
Kuroe-sama an invitation.

[07:08] ---

I would like to dine together,
take tea and discuss something.

[07:13] ---

Just like what you're doing now...

[07:18] ---

W-What are you...?!

[07:18] ---

Configuration number 19, Gougou Spiral,

Human Body Perforation Machine!

[07:23] ---

Oh dear, oh my...

[07:25] ---

Come to think of it, I've heard of this.

[07:28] ---

This is a surprise. A stroke of good luck!

[07:32] ---

So, what shall we do?

[07:34] ---

What are you talking about?!

[07:35] ---

I understand. I'll give up
on Kuroe-*sama*, then.

[07:40] ---

Huh?

[07:41] ---

You sure changed your attitude fast!

[07:43] ---

Thank you.

[07:43] ---

I don't trust her!

[07:45] ---

Oh, no. I promise.

[07:48] ---

But in exchange...

[07:49] ---

Fear in Cube-*sama*...

[07:51] ---

Would you come to the Families?

[07:55] ---

Sorry, but pick somebody else!

[07:59] ---

I see... It seems that we have
a slight misunderstanding here.

[08:03] ---

I hope you'll allow me to leave for now.

[08:06] ---

I'll visit again soon to invite
the renowned Fear in Cube-*sama*.

[08:11] ---

Take care until then.

[08:13] ---

Never come back here!

[08:15] ---

I'm sorry for causing you trouble,
Haru, Kono-*san*, Fea-*chi*...

[08:20] ---

I-I don't care...

[08:21] ---

And wait a second!

That weird name refers to me?!

[08:24] ---

I demand you improve on it!

[08:26] ---

I'd be happy to.

But can you give me a hint?

[08:29] ---

Well, if you can make it more, like...

[08:32] ---

a name that conveys

the image of a noble, elegant,

[08:36] ---

graceful, beautiful woman...

Yeah, that's it...

[08:38] ---

Whose mouth did that come out of?!

[08:40] ---

Himura-*sensei*...

[08:42] ---

"Mathematics Office"

[08:42] ---

I've come to return

the key to the empty classroom.

[08:46] ---

Oh... Is today's work finished?

[08:49] ---

Yes.

[08:50] ---

But there's one thing

that I'd like you to tell me.

[08:54] ---

About this...

[08:56] ---

"Mathematics I"

[08:58] ---

I see. "Did you interfere with the escape
of Sovereignty Perfection Doll?"

[09:05] ---

This is a good question,

Researcher Ueno.

[09:08] ---

I don't need your admiration.

[09:10] ---

Just answer me.

[09:13] ---

Yes.

[09:14] ---

Although I just removed
the key to the trunk.

[09:17] ---

Why?!

[09:18] ---

Why?

[09:21] ---

The job of us researchers
is solely "to know."

[09:25] ---

You do understand that, don't you, partner?

[09:28] ---

As a member of the Research
Director Nation, you're an accomplice.

[09:34] ---

And that will never change.

[09:36] ---

I suggest you close your mouth
and take your hand away.

[09:40] ---

Otherwise, you'll die.

[09:47] ---

Did I go too far?

[09:50] ---

I'll spell something out.
Normal love is impossible for you.

[09:53] ---

That's right. Even the one
you're infatuated with

[09:57] ---

could never return your feelings!

[10:03] ---

Ludicrous...

[10:06] ---

Hey! How about getting it cut off?

[10:08] ---

No, er, um...

[10:10] ---

Excuse me!

[10:12] ---

You look like you wanna be cut, right?

[10:15] ---

--What? It won't hurt!

[10:15] ---

--Cut it out!

[10:18] ---

What was that for?! I'll put a curse on you!

[10:20] ---

You're not drumming up business,
you're chasing it away!

[10:23] ---

--Beauty Parlor Dannoura is opening tomorrow!
Please give us your support!

[10:23] ---

--If Kuroe's shop fails, it'll have
repercussions on our finances, too!

[10:29] ---

I don't get it.

[10:30] ---

What's wrong?

[10:31] ---

Why is Cow Udders more popular than me?

[10:34] ---

The way you were saying it, the person
doesn't know what will be cut off...

[10:39] ---

I don't mind handing out fliers,

[10:39] ---

"Ningyohara Kuroe's Beauty Parlor Dannoura"
"Re-opening Soon!"

[10:41] ---

but will customers really come?

[10:43] ---

Kuroe has a reputation
as a fantastic hairdresser,

[10:46] ---

so she actually had plenty of customers.

[10:48] ---

Plenty?!

[10:49] ---

In other words, Kuroe's shop was
popular and helpful to people?

[10:54] ---

She has a special talent,

[10:56] ---

which may be why her curse
was broken so quickly.

[10:59] ---

Special talent...

[11:04] ---

You should do things at your own pace, too.

[11:08] ---

Even handing out fliers
is a big help to Kuroe and us.

[11:14] ---

You don't have to tell me
what I already know!

[11:16] ---

What?! I can hand out 100 or 200 fliers!

[11:21] ---

Kirika! Take one of these!

[11:25] ---

A hair salon, huh?

[11:26] ---

--That's right! If you like...

[11:27] ---

--If I'm in the mood, I'll go.

[11:31] ---

The President looks kind of down today...

[11:35] ---

Yeah...

[11:38] ---

I know!

[11:45] ---

President, the other day in homeroom,
you mentioned something.

[11:49] ---

About looking for advertisers
for the athletic festival pamphlet?

[11:52] ---

Oh. The deadline for that was last weekend.

[11:56] ---

But I heard there was
still space left over,

[11:59] ---

so you might be able to get something in.

[12:02] ---

Although I'd probably
have to beg everyone...

[12:07] ---

Please, President!

[12:09] ---

In exchange, um...

[12:12] ---

I know! I'll help you with your
work or something, President!

[12:15] ---

Let me do something for you!

[12:30] ---

Come to think of it, I'm looking for
an assistant for the executive committee...

[12:36] ---

Great!

[12:37] ---

Then please let me help that way!

[12:39] ---

Do we have a deal...?

[12:45] ---

Then I won't be able to keep
an eye on you as much as usual,

[12:49] ---

so don't do anything strange.

[12:50] ---

I-It's no trouble for me
if you're not around!

[12:54] ---

Do your best helping Kirika!

[12:58] ---

"Beauty Parlor Dannoura"

[13:02] ---

My dear shop, you haven't changed.

[13:05] ---

K-Kuroe-*chan*! You've come back?!

[13:07] ---

--Yaomichi-*san*, I'm home.

[13:09] ---

--Yo!

[13:09] ---

What?! Kuroe-*chan* is back?!

[13:12] ---

--I'm home, Uomasa-*san*.

[13:13] ---

--Yo!

[13:14] ---

I'm going to reopen my shop tomorrow,
so we'll be neighbors again.

[13:20] ---

Hey, Yaomichi, this is no time
to be lying down on the job!

[13:25] ---

You got that right! Our shopping district
idol, Kuroe-*chan*, is reopening her shop!

[13:29] ---

What would we be if we didn't

give her our support?

[13:32] ---

We'll do it!

[13:33] ---

"Athletic Festival"

[13:39] ---

Isn't that...

[13:40] ---

Fear-*kun* and Kana?

[13:42] ---

That's it! Right hand,
tap-tap, left hand, tap!

[13:46] ---

No, not like that!
Keep your legs where they are...

[13:49] ---

It lifts up by itself,
this stupid left leg!

[13:53] ---

Stupid left leg!

[13:54] ---

That reminds me:
you're athletic, President,

[13:58] ---

so why didn't you join the dance team?

[14:00] ---

You think I could've participated
like that in the festival?

[14:03] ---

They wear dance outfits, you know...

[14:07] ---

Sorry! I just... forgot, or...

[14:10] ---

Well, anyway, I apologize!

[14:12] ---

You forgot...?

[14:17] ---

Ludicrous.

[14:19] ---

Now come on! The class president
can't afford to slack off!

[14:23] ---

Hurry up, Yachi!

[14:24] ---

Right! But why are you cracking
the whip all of a sudden?

[14:28] ---

Thank you, Yachi.

[14:31] ---

Did you say something? President?!

[14:33] ---

No, nothing...

[14:44] ---

Stupid... You're not good
at handing out fliers or dancing!

[14:49] ---

Is it because I'm a tool?

[14:53] ---

No! Cow Udders can dance!

[14:55] ---

The only difference between us
is the amount of practice!

[14:58] ---

I've gotta do my best!

[15:00] ---

That's right! I can't
let Cow Udders beat me!

[15:03] ---

And as for the fliers: hand 'em out,
hand 'em out, hand 'em all out!

[15:06] ---

I don't know what I can do
to help after the shop opens,

[15:09] ---

but I've gotta do my best!

[15:11] ---

Just attract customers somehow,
and I'll be happy.

[15:15] ---

Wh-Wh-What?!

[15:16] ---

The best way to get better acquainted
is through "naked fellowship," right?

[15:20] ---

And this is perfect timing, so...

[15:22] ---

Ker-splash!

[15:24] ---

Th-This doll...

[15:27] ---

There isn't enough space! And it's creepy!

[15:30] ---

Nothing better than taking a bath...

[15:32] ---

Makes me... feel kind of sleepy...

[15:34] ---

You're gonna sleep?!

[15:40] ---

Her curse is broken, right?

[15:44] ---

I wonder if anything has changed
about her since then...

[15:49] ---

Stare...

[15:58] ---

Nothing especially, huh?

[15:59] ---

Oh, I know! I'll investigate
her most precious place!

[16:07] ---

Um... Let's see...

[16:09] ---

Did I leave my cell phone
in my pants pocket?

[16:13] ---

Hey, Fear!

[16:15] ---

I'm coming in for just a second!

[16:19] ---

Kuroe?

[16:22] ---

That feels good! Harder!

[16:26] ---

Like this?

[16:28] ---

Uh-huh. Keep going...

[16:30] ---

More over there... Rub it...

[16:33] ---

Like this?

[16:34] ---

Yeah. It feels even better
than when I do it...

[16:39] ---

I love your fingers, Fea-*chi*...

[16:42] ---

I don't think I can keep
this up much longer...

[16:44] ---

Then do it all at once...

[16:49] ---

S-Splashing?!

[16:51] ---

There really isn't anything
weirder than your moving hair!

[16:54] ---

Thank you for washing it.

[17:02] ---

W-W-W-What are you doing,
you shameless brat?!

[17:05] ---

I'll put a curse on you!

[17:06] ---

You should've said something and joined us!

[17:09] ---

N-No, that's not what I...

[17:12] ---

K-Kono... ha...

[17:15] ---

Th-There's a perfectly reasonable
explanation for this...

[17:19] ---

Family meeting!

[17:21] ---

"Congratulations"

[17:22] ---

"Beauty Parlor Dannoura" "Congratulations
on Reopening" "From the Shopping District"

[17:22] ---

This is my new bento! Everyone, try it!

[17:26] ---

Celebratory sea bream!
Where should I put it?

[17:28] ---

You can always use
more towels, right? Use this!

[17:31] ---

I'm late! I'm late! I'm late!

[17:31] ---

"Nakajima Appliance Shop"

[17:34] ---

Kuroe-*chan*!

[17:36] ---

Nakajima-*san*, long time no see.

[17:39] ---

What a goof for the president
of the Kuroe-*chan* Fan Club!

[17:42] ---

Oh, this is a bunch of batteries
to celebrate the grand reopening!

SIGN "Nakajima Appliance Shop"

[17:45] ---

Oh! That's right!

[17:51] ---

Okay! Now my security camera is aimed

SIGN "Nakajima Appliance Shop"

[17:54] ---

at your shop for 24 hours a day, Kuroe-*chan*!

[17:56] ---

Thank you!

[17:58] ---

"Beauty Parlor Dannoura"

[18:00] ---

Okay, we're here!

[18:10] ---

Please accept these on behalf of
the president to celebrate your reopening.

[18:14] ---

How did the president know about this?

[18:17] ---

I called him!

[18:19] ---

You sure get around!

How about you, Shiraho?

[18:21] ---

I'm just tagging along.

[18:23] ---

Yeesh. All that man does
is irritate people.

[18:28] ---

Um, nice to meet you.

[18:30] ---

I'm Sovereignty, the school president's
apprentice assistant secretary.

[18:35] ---

I'm Ningyohara Kuroe.

[18:48] ---

We're the same!

[18:50] ---

There's one more thing I've come to deliver.
Apparently, it will help bring in customers.

[18:55] ---

Th-Thank you.

[19:01] ---

What is he thinking?!

[19:04] ---

I forgot. I brought personal
aid supplies as well.

[19:04] ---

"Cosplay"

[19:08] ---

Oh...

[19:09] ---

So, let's get it on right away!

[19:11] ---

Um...

[19:12] ---

--Wait, Zenon! If she puts
on Sovereignty's...

[19:14] ---

--Understood! You come here too, Fear-*sama*!

[19:24] ---

Well?

[19:25] ---

A maid isn't cocky like that.

[19:28] ---

Uh oh, my chest...

[19:31] ---

I can't button it...

[19:32] ---

Hey! Konoha! That's a bit much...

[19:35] ---

I-I know, right?

[19:39] ---

Why does she get a bigger reaction?!

[19:42] ---

Then let's do this!

[19:45] ---

Um, this isn't strange?

[19:50] ---

Uh, well, it's not at all, um...

[19:54] ---

I think it looks really good on you...

[19:57] ---

I'm not gonna let Cow Udders'
costume show me up!

[20:02] ---

If Konoha-*sama*'s theme is
an overflow of excessive beauty,

[20:05] ---

then perhaps Fear-*sama* represents
an unbalanced balance.

[20:09] ---

Both of you are cute!

[20:11] ---

We're all going to compete
handing out fliers like this, right?

[20:14] ---

Um...

[20:15] ---

What?! A competition?

[20:17] ---

In that case, there's no way I'll lose!

[20:20] ---

Ready...

[20:24] ---

Is the shop open? Or am I too early?

[20:26] ---

You're fine.

[20:27] ---

Welcome.

[20:29] ---

"Beauty Parlor Dannoura"

[20:31] ---

Shiraho! Shiraho! I handed out
a lot of fliers! It was a lot of fun!

[20:36] ---

Good for you.

[20:37] ---

And now...

[20:39] ---

That's enough, isn't it? Let's go.

[20:42] ---

--But... just a little longer...

[20:43] ---

--The secretary herself
already went home, right?

[20:45] ---

--You've been here plenty long.

[20:46] ---

Do you have a plan or something?

[20:48] ---

A date! And if you interfere,
I'll kill you, human.

[20:53] ---

See you later...

[20:55] ---

Tell Kuroe-*chan* I said goodbye!

[20:57] ---

Jeez. You aren't scared
of anything, are you?

[21:00] ---

Scared of what?

[21:04] ---

Don't tell me, Fear...!

[21:07] ---

Your b-bo...

[21:10] ---

Oh, my. Business is booming, isn't it?

[21:16] ---

Finished.

[21:18] ---

Well, well. Did I fall asleep?

[21:21] ---

Pardon me. It just felt so good,
having someone cut my hair after so long.

[21:26] ---

You did a great job. Just what
I expected from you, Kuroe-sama.

[21:29] ---

Well, thank you.

[21:31] ---

Haru, please take care
of her at the register.

[21:35] ---

You can keep the change.

[21:37] ---

Think of it as my congratulatory
gift for the store opening.

[21:39] ---

Oh, I can't keep all this...

[21:43] ---

Oh, really? Then I'll keep it.

[21:48] ---

I just remembered...

[21:51] ---

I don't want anyone getting the
wrong idea, so I'll just say one thing.

[21:57] ---

I'm the culprit.

[22:05] ---

*Flowers bloom again clad
in colors announcing the season*

[22:18] ---

Nestling close to you like that

[22:24] ---

I hope I can become happy little by little

[22:35] ---

Can I fall more and more in love with you?

[22:41] ---

You are always in my heart

[22:48] ---

*When our feelings come together,
we change the future*

[22:55] ---

*Even the idea that loneliness
makes the heart grow fonder*

[23:02] ---

If it's the two of us, the two of us

[23:05] ---

Then I can surely believe it

[23:31] ---

"Chapter 10" "The Sadist
is Nowhere to be Found"

[23:36] ---

Chapter Ten:

[23:38] ---

"The Sadist is Nowhere to be Found."

[23:40] ---

If you don't watch it,
I'll put a curse on you!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:46:39 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:46:39 UTC by whimsee